

# EUROPÄISCHE CHARTA DER REGIONAL- ODER MINDERHEITENSPRACHEN

## Europarat-Empfehlungen zur deutschen Sprache in der Tschechischen Republik

*Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, ein Abkommen des Europarats, verpflichtet die Tschechische Republik, die deutsche Sprache in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu fördern (siehe ‚[Sprachführer Deutsch in der Tschechischen Republik](#)‘).*

*Ein unabhängiger **Sachverständigenausschuss** überwacht die Umsetzung der Charta und verfasst dazu alle drei Jahre einen Prüfbericht, der verschiedene **ausführliche Empfehlungen** enthält. Diese Empfehlungen rufen den Staat zu konkreten Maßnahmen auf, um die politische, rechtliche oder praktische Lage der Minderheitensprache in einem bestimmten Bereich zu verbessern. Auf der Grundlage des Prüfberichts und der ausführlichen Empfehlungen des Sachverständigenausschusses richtet das **Ministerkomitee** des Europarats (47 Außenminister) zusätzlich einige **allgemeine Empfehlungen** an den Staat, die dem Prüfbericht angehängt werden. Umsetzen kann der Europarat die Empfehlungen jedoch nicht; das können nur Staat und Minderheit gemeinsam.*

*Diese Zusammenstellung enthält alle Empfehlungen zur deutschen Sprache in der Tschechischen Republik und nennt die Charta-Bestimmungen, die nicht oder nicht vollständig umgesetzt sind.*

### Inhalt

Empfehlungen von 2009 (erster Überwachungszeitraum)

Seite

02

## Vorbemerkung

„Empfehlungen des Sachverständigenausschusses“ sind alle im Prüfbericht vorkommenden Aufforderungen, die den Staat zu konkretem Handeln zugunsten einer Minderheitensprache „ermutigen“ (im Englischen meist *encourage*, auch *invite* u.a.). Um den Behörden Schwerpunkte vorzugeben, gewichtet der Sachverständigenausschuss die Empfehlungen: Während „einfache“ Empfehlungen im Text enthalten sind, werden besonders wichtige und dringende Empfehlungen am Ende eines Abschnitts **eingerahmt**.

Wenn der Staat eine Empfehlung nicht umsetzt, wiederholt sie der Sachverständigenausschuss meistens im (in den) nächsten Prüfbericht(en). Allerdings formuliert er die Empfehlung dann bestimmter: Die erste Wiederholung **„fordert die Behörden auf (urges)“**, die jeweilige Maßnahme zu ergreifen, und die zweite Wiederholung **„fordert die Behörden nachdrücklich auf (strongly urges)“**, dies zu tun.

Zur besseren Verständlichkeit gibt diese Zusammenstellung die einfachen und die **Rahmen-**Empfehlungen zweisprachig sowie vereinzelt ergänzt oder an die betreffende Sprache angepasst wieder. Sie ersetzt daher nicht den vollständigen Wortlaut des Prüfberichts, der allein maßgeblich ist.

\*\*\*

## 2009 (erster Überwachungszeitraum)<sup>1</sup>

### Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 7.1.a Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss hat während seines Ortsbesuchs den Eindruck gewonnen, dass die deutsche Sprache trotz einer Verbesserung der öffentlichen Wahrnehmung der deutschen nationalen Minderheit nachwievor nicht ausreichend als Teil des kulturellen Reichtums der Tschechischen Republik wahrgenommen wird.** // *As regards the German language, the Committee of Experts also gained the impression during the on-the-spot visit that, despite an improvement in public perception of the German national minority, the German language is nevertheless still not sufficiently perceived as a part of the cultural wealth of the Czech Republic.*

zu Artikel 7.1.c Sprachencharta

**Zwar begrüßt der Sachverständigenausschuss die von den tschechischen Behörden ergriffenen Maßnahmen, ist aber gleichzeitig der Auffassung, dass entschlossene Schritte veranlasst werden müssen, um Regional- oder Minderheitensprachen in der Tschechischen Republik, insbesondere Romanes und Deutsch, zu fördern.** // *While welcoming the measures taken by the authorities, the Committee of Experts is of the view that decisive steps need to be taken to promote regional or minority languages in the Czech Republic, particularly for Romani and German.*

zu Artikel 7.1.d Sprachencharta:

**Nach Aussagen von einigen Vertretern der Deutschsprachigen, mit denen der Sachverständigenausschuss während seines Ortsbesuchs zusammengetroffen ist, unterlassen es Deutschsprachige oft, ihre Sprache in der Öffentlichkeit zu gebrauchen, weil sie Folgen befürchten. Der Sachverständigenausschuss ist der Auffassung, dass es notwendig ist, Deutsch und Romanes stärker zu fördern und ihren Gebrauch in der Öffentlichkeit zum Beispiel durch eine Ausweitung des Fernseh- und Hörfunkangebots in beiden Sprachen zu ermutigen.** // *According to some representatives of the German-speakers that the Committee of Experts met during the on-the-spot visit, German-speakers often refrain from using their language in public because they fear repercussions. (...) The Committee of Experts considers that there is a need for greater promotion of German and Romani and*

<sup>1</sup> ECRML(2009)7: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/CzechECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/CzechECRML1_en.pdf)

encouragement of their use in public life, for example by strengthening the broadcast offer in both languages.

zu Artikel 7.1.f Sprachencharta:

**Gemäß dem Bildungsgesetz können Minderheitenschulen gegründet werden, falls bestimmte Auflagen erfüllt sind. Eine dieser Auflagen ist das Vorhandensein eines Ausschusses für nationale Minderheiten in der jeweiligen Gemeinde. Das kann dort Schwierigkeiten verursachen, wo kein Ausschuss gebildet worden ist, es aber dennoch eine ausreichende Zahl an Schülern gibt, um minderheitensprachigen Unterricht zu rechtfertigen. Während seines Ortsbesuchs hat der Sachverständigenausschuss diesbezüglich Beschwerden sowohl von Slowakisch- als auch von Deutschsprachigen erhalten.** // *According to the Education Act, minority schools can be set up if certain requirements are met. One of these requirements is the existence of a committee for national minorities in the relevant municipality. This can cause problems where no committee has been established but where there are nevertheless sufficient numbers of pupils to justify regional or minority language education. In this respect, the Committee of Experts received complaints from both Slovak- and German-speakers during the on-the-spot visit. (...)*

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die tschechischen Behörden, Maßnahmen zu veranlassen, um das Angebot an minderheitensprachiger Bildung in der Tschechischen Republik zu verbessern, u.a.:**

- Eltern auf die verschiedenen Möglichkeiten für ihre Kinder hinweisen, in Regional- oder Minderheitensprachen ausgebildet zu werden;
- Schulbehörden und Schulleitungen ermutigen, minderheitensprachigen Unterricht anzubieten;

**- in Betracht ziehen, das Vorhandensein eines Ausschusses für nationale Minderheiten als eine Voraussetzung für das Recht auf minderheitensprachigen Unterricht zu überprüfen.** // *The Committee of Experts encourages the Czech authorities to take action to improve the offering of regional or minority language education in the Czech Republic including:*

- *making parents aware of the various possibilities for their children to receive education in regional or minority languages;*

- *encouraging school boards and principals to offer regional or minority language education;*

- *considering reviewing the existence of a committee for national minorities as a precondition to the right to receive regional or minority language education.*

Vertreter der Deutschsprachigen waren der Auffassung, dass das derzeitige Angebot an deutschsprachigem Unterricht nicht den Bedürfnissen der Deutschsprachigen entspricht, da Deutsch als Fremdsprache unterrichtet wird. Der Sachverständigenausschuss wurde über einen Versuch informiert, innerhalb der nächsten zwei Jahre einen deutschsprachigen Kindergarten im Hultschiner Ländchen zu gründen und würde Angaben zur weiteren Entwicklung begrüßen. Nach Aussagen der Deutschsprachigen besteht Interesse, Unterricht in Deutsch in den Regionen einzuführen, doch sei dies angesichts der derzeitigen Vorschriften, die eine Mindestzahl an Schülern oder das Vorhandensein eines Ausschusses für nationale Minderheiten in der jeweiligen Gemeinde verlangen, unmöglich. Die Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien hat die Gebiete, in denen Nachfrage nach deutschsprachigem Unterricht ab der Grundschule besteht, wie folgt bestimmt: Iglau, Reichenberg, Eger, Mährisch Trübau, Mährisch Schönberg, Hultschin und Troppau. // (...) *However, the representatives of the German-speakers expressed the view that the current offer of German education did not meet the needs of the German-speakers, since German is taught as a foreign language. (...) The Committee of Experts was informed of an attempt to set up a German-medium pre-school in the Hlučín Region within the next two years and would welcome information on its development in the next periodical report. According to the speakers there is an interest to introduce German-medium education in the regions but according to them, this would not be possible in the light of the current regulations which impose a minimum number of pupils or the existence of a*

committee for national minorities in the relevant municipality. The umbrella association of the German-speakers identified the areas where there is a demand for German language education starting at primary school level: Jihlava, Liberec, Cheb, Moravská Třebová, Šumperk, Hlučín and Opava.

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die tschechischen Behörden, in Zusammenarbeit mit den Deutschsprachigen die Lage des Deutschen als einer Regional- oder Minderheitensprache im Bildungswesen zu verbessern. // The Committee of Experts encourages the Czech authorities to improve the situation of German as a regional or minority language in the field of education, in co-operation with the speakers.**

zu Artikel 7.3 Sprachencharta/Toleranz gegenüber der deutschen Sprache:

**Nach Auffassung der Polnisch- und Deutschsprachigen befassen sich Schulbücher für Geschichte nicht ausreichend mit der historischen Anwesenheit dieser Sprachen. // In the view of the Polish- and German-speakers, school history books do not sufficiently deal with the historical presence of the languages.**

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die tschechischen Behörden, sowohl in der Bildung als auch in den Medien Maßnahmen zu veranlassen, um die Toleranz gegenüber und das Verständnis für Regional- oder Minderheitensprachen in der gesamten tschechischen Gesellschaft zu verbessern. // The Committee of Experts encourages the Czech authorities to take measures in relation to both education and the media to improve tolerance and understanding within the Czech society at large towards regional or minority languages.**

## **Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2009)7**

**Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden der Tschechischen Republik alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig: // The Committee of Ministers recommends that the authorities of the Czech Republic take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:**

- **praktische Schritte veranlassen, um sowohl im allgemeinen Lehrplan auf allen Bildungsstufen als auch in den Medien das Bewusstsein um und die Toleranz gegen die Regional- oder Minderheitensprachen und deren Kulturen als einem integrierenden Teil des Kulturerbes der Tschechischen Republik zu fördern; // take practical steps to promote awareness and tolerance vis-à-vis the regional or minority languages and the cultures they represent as an integral part of the cultural heritage of the Czech Republic, both in the general curriculum at all stages of education and in the media;**
- **eine strukturierte Politik für den Schutz und die Förderung von Romanes und Deutsch beschließen und günstige Bedingungen für deren Gebrauch im öffentlichen Leben schaffen; // adopt a structured policy for the protection and promotion of Romani and German, and create favourable conditions for their use in public life;**
- **die Gesetzgebung betreffend die Zusammensetzung und Befugnisse der Ausschüsse für nationale Minderheiten verbessern, so dass diese Vorschriften keine Hindernisse für die Umsetzung der Charta, darunter die Gründung minderheitensprachiger Schulen, darstellen; // improve legislation concerning the composition and powers of committees for national minorities, so that these rules do not present barriers to the implementation of the Charter; including the creation of regional or minority language schools (...);**

- **in Zusammenarbeit mit den Sprechern Maßnahmen ergreifen, um Unterricht in oder Unterricht der slowakischen, Roma- und deutschen Sprache anzubieten.** // *take measures to make available teaching in or of Slovak, Romani and German, in co-operation with the speakers.*